

**TARPUSAVIO SUPRATIMO MEMORANDUMAS TARP IR LIETUVOS
RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR MEKSIKOS
JUNGTINIŲ VALSTIJŲ UŽSIENIO RYŠIŲ SEKRETORIATO DĖL
KONSULTACIJŲ TVARKOS NUSTATYMO ABIPUSIŲ INTERESŲ KLAUSIMAIS**

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerija ir Meksikos Jungtinių Valstijų Užsienio ryšių sekretoriatas, toliau vadinamos "Šalimis";

Siekdamos puoselėti ir plėtoti draugiškus ryšius tarp abiejų šalių;

Atsižvelgdamos į bendrų tikslų siekį, pagal Jungtinių Tautų įstatų principus;

Sutardamos, kad dialogas ir bendradarbiavimas yra abiejų šalių pagrindiniai užsienio politikos bruožai;

Susitarė:

I STRAIPSNIS

Tarpusavio supratimo memorandumo tikslas – nustatyti aukšto lygio konsultacijas tarp Šalių, siekti naudingo dvišalių santykių plėtojimo, atrasti naujas bendradarbiavimo sritis bei keistis nuomonėmis apie regioninius ir pasaulinius klausimus, dominančius abi šalis, tuo siekiant abiejų šalių pozicijų suartėjimo.

II STRAIPSNIS

Šalys susitinka tokiu periodiškumu, kurį jos laiko patogiu. Konsultacijų lygis, laikas, vieta ir darbotvarkė numatyti šiame Tarpusavio supratimo memorandume, derinami diplomatiniais kanalais.

Atsižvelgiant į konsultacijų tikslą, susitikimai gali įvykti Jungtinėse Meksikos Valstijose, Lietuvos Respublikoje ar bet kurios tarptautinės organizacijos buveinėje.

III STRAIPSNIS

Prireikus, šalys galės surengti patarėjų ar darbo grupių susitikimus, kad išanalizuotų specifinius, abis šalis dominančius, klausimus. Šalys, prireikus, taip pat turi teisę bendru sutarimu kvieisti į konsultacijas kitų šalių ar organizacijų atstovus.

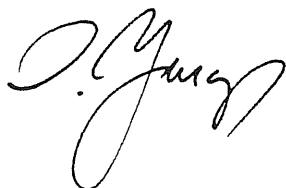
IV STRAIPSNIS

Šis Tarpusavio supratimo memorandumas įsigalioja nuo pasirašymo datos ir galioja penkerius metus, automatiškai pratęsiant kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei nei viena iš Šalių diplomatiniais kanalais raštu nepraneš kitai Šaliai apie memorandumo galiojimo nutraukimą ne mažiau kaip prieš tris mėnesius.

Šis tarpusavio supratimo memorandumas gali būti keičiamas Šalių tarpusavio sutarimu, pakeitimus įforminant raštu, tuo pačiu pranešant apie pakeitimų įsigaliojimo laiką.

Pasirašyta Vilniuje, 2000 metų, birželio mėnesio 29 dieną dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
VARDU**



**MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ
UŽSIENIO RYŠIŲ SEKRETORIATO
VARDU**



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE LITUANIA Y LA SECRETARIA DE
RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL
ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS SOBRE TEMAS DE
INTERES COMUN**

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania y la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes";

CON EL PROPOSITO de fortalecer y desarrollar las relaciones de amistad entre ambos pueblos;

TOMANDO en cuenta el objetivo de realizar metas comunes basadas en los propósitos y principios de la Carta de Naciones Unidas;

COINCIDIENDO en señalar que el diálogo y la cooperación constituyen características esenciales de las políticas exteriores de los dos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento es establecer un mecanismo de consultas de alto nivel entre las Partes, que procure el buen desarrollo de las relaciones bilaterales, determine nuevos ámbitos de cooperación y realice un intercambio de puntos de vista sobre temas regionales y mundiales que interesen a ambos países, tendiendo a la concertación de sus posiciones.

ARTICULO 2

Las Partes se reunirán con la periodicidad que estimen conveniente. El nivel, las fechas, el lugar y la agenda de las consultas a que se refiere este Memorándum de Entendimiento, se concertarán previamente por la vía diplomática.

De acuerdo a la índole de los temas a tratar, las reuniones podrán llevarse a cabo en la República de Lituania y en los Estados Unidos Mexicanos o en la sede de alguna organización internacional.

ARTICULO 3

Cuando ambas Partes lo consideren pertinente, se podrán realizar reuniones de grupos de asesores o equipos de trabajo para analizar temas específicos de interés común. Las Partes podrán, asimismo, invitar a representantes de otros sectores cuando conjuntamente lo consideren necesario.

ARTICULO 4

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cinco años, renovables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste a la Otra su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, cursada por la vía diplomática, con tres meses de antelación.

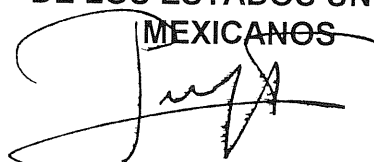
El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

Firmado en la ciudad de Vilnius, el 29 de junio de dos mil, en dos ejemplares originales en los idiomas lituano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DE LITUANIA**



**POR LA SECRETARIA DE
ASUNTOS EXTERIORES
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE SECRETARIAT OF
FOREIGN RELATIONS OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE
SETTLEMENT OF A MECHANISM OF CONSULTATIONS ON COMMON
INTEREST MATTERS**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and The Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties";

WITH THE AIM to foster and develop the friendship relations between both countries;

TAKING INTO ACCOUNT the aim to carry out common based objectives, on the purposes and principles of the United Nations Charter;

AGREEING to appoint that dialogue and co-operation constitutes essential characteristics of the foreign policies of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of the present Memorandum of Understanding is to establish a high level mechanism of consultations between the Parties, to strive a good development of the bilateral relations, determine new scopes of co-operation and to carry out an exchange of points of view on regional and world-wide subjects that are of the interest to both countries, tending to the concentration of their positions.

ARTICLE 2

The Parties shall meet with the periodicity that they consider convenient. The level, the dates, the place and the agenda of the consultations referred on this Memorandum of Understanding shall be agreed beforehand through the diplomatic channels.

According to the kind of subjects to be discussed, the meetings may be carried out in the United Mexican States and the Republic of Lithuania or at the seat of any International Organisation.

ARTICLE 3

When both Parties consider it necessary, they may carry out meetings of advisers or work groups to analyse specific subjects of common interest. The Parties may also invite representatives of other sectors when, jointly, they consider it necessary.

ARTICLE 4

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for periods of equal duration, unless one of the Parties communicates to the Other its decision to terminate it, by written communication, three months in advance, through diplomatic channels.

The present Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties, formalised through written communications, specifying the date of entry into force of said modifications.

Signed in Vilnius, on 29th of June of 2000, in two originals in the Lithuanian, Spanish and English languages, each of the texts being equally authentic.

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA



FOR THE SECRETARIAT OF FOREIGN
RELATIONS OF THE UNITED
MEXICAN STATES

